



*Carus*  
**Chormusik**  
*Mixed choir / Chœur mixte*

Wolfgang Amadeus  
Mozart /  
Heribert Breuer

**Kyrie**

nach dem Zauberflöten-Choral

**Agnus Dei**

nach der „Maurerischen Trauermusik“  
KV 477

Coro (SSATB)

# Kyrie

nach dem Zauberflöten-Choral

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

Vokalversion: Heribert Breuer (\*1945)

– für Sascha Wolff –

Adagio  $\text{♩} = 34$

**Soprano I** *ff*, *pp* *ff*, *pp* **poco più mosso**  
Ky - ri - e e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - i - son.

**Soprano II** *ff*, *pp* *ff*, *pp* *f*  
Ky - ri - e e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - i - son. Ky - ri - e e - le - i -

**Alto** *ff*, *pp* *ff*, *pp*  
Ky - ri - e e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - i - son.

**Tenore** *ff*, *pp* *ff*, *pp*  
Ky - ri - e e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - i -

**Basso** *ff* *ff*, *pp*  
Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son.

8 *f*  
Ky - ri - e e - le - i - son, e - lei - son, Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i - son,  
son, Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i - son, e -  
Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i - son, Ky -  
men.  
son.

12  
Ky - ri - e e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son,  
lei - sor e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e -  
e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son,  
Ky - ri - e e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son, e - lei - son,  
Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i -

16

e - lei-son, e - lei-son, e - lei-son, e - le - i - son, Ky-ri - e e - le - i - son, e -

lei-son, e - lei-son, e - le - i-son, e - le - i - son, Ky - ri -

Ky - ri - e e - lei-son, e - lei-son, e - lei - son, Ky - ri - e

(M. Luther 1524) Ach Wie Gott vom nig Him - mel der

le - i - son, Ky-rie e - lei - son, e - lei - son, Ky-ri - e e - le - i - son, e - le - i

20

lei-son, e - lei-son, e - lei-son, e - lei-son, e - lei-son,

e, e - lei - son, e - lei-son, e - lei-son,

sieh da - rein lass dich

Heil - gen dein, las - sen

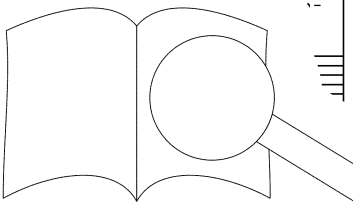
lei - son, Ky-ri - e e - le - i - son, e - lei-son, Ky-ri - e e - le - i - son, Ky-rie e -

24

lei-son, Ky-ri - e e - lei - son, e - lei-son,

er wir - bar Ar -

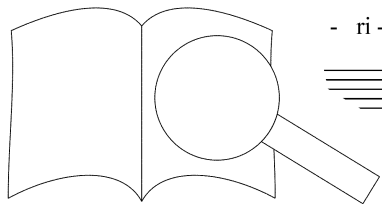
le - i - son, e - le - i - son, Ky-ri - e e - lei - son, Ky-ri - e e - le - i - son, e - lei-son, e -



Ky-ri-e e-le - i - son, e-le - i - son, e-lei-son, Ky - ri - e  
 son, Ky-rie e - le - i-son, Ky - ri - e e-le-i-  
 Ky-ri-e e-le - i - son, e-le-i-son, Ky - ri - e  
 Dein Wort man lässt nicht ha - ben  
 lei-son, Ky - ri - e, Ky - ri - e e-le-i-son, Ky - ri - e e - le - i - son, Ky-ri -

e - le - i - son, Ky-ri - e - lei-son, e - lei-son,  
 son, e-lei-son, e-lei-son, e-lei-son, e-lei-son,  
 e-lei-son, e-le - i - son, Ky - ri - e e -  
 wahr, ist auch ver -  
 Ky-ri - e e - le - i - son, e - i e - le - i - son, e - le - i - son, e - le - i -

e - lei-son, e - lei-son, e-lei-son, e - le - i - son,  
 e-lei-son, e-lei-son, e-lei-son, Ky - ri - e  
 e-lei-son, e-lei-son, e-lei-son, Ky - ri -  
 - schen gar  
 son, e - le - i - son, Ky-ri - e Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i - son,



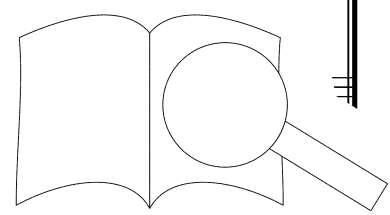
PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ky - ri - e e - le - i - son, Ky-rie e - le - i - son, e - lei-son, e - lei-son,  
 e - lei-son, e - lei-son, e - lei-son, e - lei-son,  
 e e - le - i - son, e - lei - son, e - lei-son, e - le - i - son, e - lei-son, e -  
 al - len Men - schen - kin - - - dern,  
 Ky-ri - e e - le - i - son, Ky-rie e - le - i - son, e - lei-son, e - lei-son, e - lei-son,

e - lei-son, e - lei - son, e - le - i - son, e - le - son.  
 e - lei-son, e - lei-son, e - lei-son, Ky - ri - e e - lei - son.  
 lei-son, e - lei - son, e - lei-son, Ky - e - lei - son.  
 bei al - len schen - kin - - -  
 lei-son, e - lei-son, e - lei-son, e - le - i - son, e - lei - son.

**Adagio**

*ff* Ky - ri - e *pp* i - son, *ff* Ky - ri - e *pp* e - le - i - son.  
*ff* Ky - le - i - son, *ff* Ky - ri - e *pp* e - le - i - son.  
*pp* e - le - i - son, *ff* Ky - ri - e *pp* e  
*pp* e - le - i - son, *ff* Ky - ri - e *pp* e  
 Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son.



# Agnus Dei

nach der „Maurerischen Trauermusik“ KV 477

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

Vokalversion: Heribert Breuer (\*1945)

Adagio ♩ = 60

Soprano I  
A - gnus A - gnus De - i,

Soprano II  
A - gnus A - gnus De - i,

Alto  
De - i, A - gnus De - i, qui - lis pec-

Tenore  
De - i, A - gnus De -

Basso  
De - i, A - gnus

9  
A - - gnus, A - gnus pec -

A - - gnus, A - gnus De -

ca - ta mun - di, A - gnus De -

qui tol - lis pec-ca-ta mun - di, ta - ta mun - di, mi-se-re-re no-bis,

A - - gr - - di, pec - ca - ta mun-di,

14  
pec-ca

mun-di, mi - se - re-re, pec - ca - ta mun-di,

- ta - mun-di, mi - se - re-re, pec - ca

-ca-ta mun - di, mi-se-re-re no-bis, pec-ca-ta m

pec-ca-ta mun-di, mi-se - re - re, pec-ca-ta mun-di, mi-se - re - re,

18

*mf* *f* *mp* *pp*

A - gnus De - i, A-gnus De - i, mi - se - re - re, A -

*mp* *f* *p* *pp*

A - gnus De - i, A-gnus De - i, mi - se - re - re, A -

*mf* *f* *p* *pp*

re - re - no - bis. A - gnus De - i, mi - se - re - re, A -

*mf* *f* *ff* *p*

re - re, pec-ca - ta mun-di, pec-ca - ta mun - di, A - gnus

*mp* *f* *p* *ff*

A - gnus De-i, mi-se-re - re, mi-se-re - re no - - bis.

23

*mf* *f* *mf*

gnus De - i, A - gnus De-i, qui tol-lis pec-ca-ta, pec-ca-ta mun-di.

*p*

gnus De - i, A - gnus De - - i, qu' lis, pec-ca - ta

*ff* *p* *c.f.*

gnus De - i, A - gnus De - i, qui tr' - ta mun - -

*ff* *p*

De - i. Chris - te, am Got - -

*ff* *p*

De - i, A - gnus, A gr i, qui tol - lis pec - ca - ta mun -

29

*f* *f espr.* *f*

mi - se - re - re-re, mi-se-re-re, mi-se - re - re, mi - se - re-re, mi-se-re-re

*f*

mun- mi - se - re - re no - bis, no - bis.

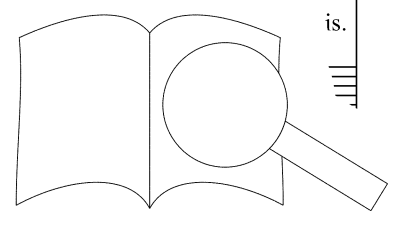
*f*

-re, mi - se - re - re no is.

der du trägst die Sünd'

*p*

di, mi - se - re - re no - - - - bis, mi - se -



34 *ff* *ff* *f*

no - bis. A - gnus De - i, A - gnus, A - gnus De - i,  
A - gnus De - i, A - gnus De - i, A - gnus De - i,  
A - gnus De - i, A - gnus De - i, A - gnus De - i, A - gnus De - i,  
er - - - barm dich un - - -  
re - re, A - gnus De - i, pec - ca - ta mun - di, pec - ca - ta mun - di, pec - ca - ta mun - di,

38 *ff* *ff*

- - - gnus,  
A - gnus De - i, A - gnus De - i,  
A - gnus De - i, A - gnus De - i, A - gnus De - i,  
- - - ser; uns  
tol - lis pec - ca - ta, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di,

42 *p* *p* *mp* *p* *pp* *pp*

- - - gnus De - i, mi - se - re - re  
De - - - i, mi - se - re - re  
- - - e - i, A - gnus De - i, mi - se - re - re  
- - - nen Frie - - - den. Mi - se - re - re  
ta, qui tol - lis pec - ca - ta, pec - ca - ta mun - di, mi - se - re - re, mi - se - re - re, mi - se - re - re



47

*p* *ff* *ff*

no - bis. A - gnus De - i, A - gnus De - i,

*p* *f*

no - bis. A - gnus De - i, A - gnus De - i,

*f*

- re - re, A - gnus De - i, A - gnus De - i,

*ff* *pp*

re - re no - bis, pec - ca - ta mun - di, pec - ca - ta mun - di, qui

*ff* *p*

re - re no - bis, pec - ca - ta mun - di, pec - ca - ta mun -

51

*pp* *f* *pp*

A - gnus De - i, A - gnus

*pp* *f* *pp*

A - gnus De - i, A - gnus

*pp* *f* *pp*

A - gnus, A - gnus De - i, A - gnus, A - gnus

*f* *f*

tol - lis pec - ca - ta r - ta, pec - ca - ta mun -

*f* *f*

ca - ta mun - di, r - ta - lis pec - ca - ta, pec - ca - ta mun -

55

Dei. *f* *f*

- bis, do - na pa -

*mp* *mp* *f*

Dei - bis pa - cem, pa - cem, do - na no - bis,

*mp* *f*

na no - bis pa - cem, pa -

*f* *p*

a no - bis pa - cem, do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa -

*f*

di. Do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa -



59

*ff* *p*

cem, do - na no - bis, do - na no - bis, do - na no - bis pa - - -

do - na no - bis, do - na no - bis, do - na no - bis pa - - -

do - na no - bis, do - na no - bis, do - na no - bis pa-cem, do-na no-bis pa-cem,

*ff* *p*

do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa - cem, pa - - -

*ff* *p*

cem, do-na no - bis pa - cem, do-na no - bis pa - cem, do-na no-bis pa

63

*pp*

cem, do - na no - - bis

*pp*

cem, do - na no - bis, no-bis pa-cem,

*mp* *mf*

do-na no - bis, no-bis pa-cem, do - na do - na no-bis pa-cem,

*mp* *pp*

cem, do - na no - bis pa-cem, - cem, do - na pa - - -

cem, do - - - cem, do - na

66

*pp*

pa - - - cem, do - na pa - cem.

*pp*

- cem, do - na pa - cem.

*pp*

pa - - - cem, do - na

*pp*

pa - - - cem, do - na

*pp*

pa - - - cem, do - na

pa - - - - - - - cem, do - na pa - cem.

## Nachwort

Meine beiden Vokalversionen Mozart'scher Orchesterwerke sind von Anfang an als Zwillingsspaar konzipiert. Nicht nur die gemeinsame Tonart c-Moll der Vorlagen wie auch deren Entstehung in der letzten Schaffensperiode Mozarts prädestinieren sie zu dieser Kombination, sondern auch ihr formaler Aufbau und – vor allem – das Zitieren eines Cantus firmus. Beide Werke werden von einer feierlichen Einleitung eröffnet. Mozart instrumentiert sie in einer Streicher-Bläser-Mischung, bei der die eher dunklen Klangfarben der Posaunen (*Zauberflöte*) und Hörner (*Trauermusik*) vorherrschen. Nach den Einleitungstakten entspinnt sich in der *Zauberflöte* ein Streicher-Fugato und in der *Trauermusik* ein fließender Orchestersatz mit emphatisch punktierten Rhythmen. Und dann tritt plötzlich ein Cantus firmus hinzu, der in großen Notenwerten notiert ist. In der *Zauberflöte* wird dieser von „2 geharnischten Männern“ unisono in Oktaven gesungen: „Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden“. Die Chormelodie stammt freilich aus einem anderen Jahrhundert: Martin Luther „erfand“ sie zu seinem Text „Ach Gott, vom Himmel sieh' darein“. Was mag Mozart bewogen haben, diese Melodie zu zitieren? Man könnte darüber spekulieren, ob er die „fremde Welt“ Sarastros vor dem katholischen Wiener Publikum mit der Bekenntnishymne der protestantischen Diasporagemeinde charakterisieren wollte ... Was lag für die vorliegende Chorversion also näher, als diesen Choral dem Tenor als klassische Cantus-firmus-Stimme anzuvertrauen? Schwieriger war die Überlegung, welcher Text auf einen vokal dargestellten Orchestersatz passen könnte. Er sollte sich natürlich abheben und textlich auf eine andere Ebene gehoben werden. Der Ausweg war, hier eine andere Sprache zu verwenden. So habe ich mich für „Kyrie eleison“ und „Agnus Dei“, die Eingangs- und Schlusstexte des Messordinariums, entschieden. Die Herkunft des an Psalmtöne erinnernden Cantus firmus *Trauermusik* liegt in Dunkel. Vermutlich stammt er vom Logenritual der Freimaurer, die dieses Werk gegeben hatten. Seine erste Melodiezeile suggeriert einen anderen Luther-Choral: „Christe, eleison“. Unter diesem Aspekt wird nun der Zusammenhang der beiden zwillingshaften Zusammenhänge deutlicher. Offenbar. Abschließend sei dem Leser gestattet, dass zwischen beiden Versionen ein Intermezzo eingeplant ist. Es ist ein großartiges f-Moll-Fantasiestück.

Berlin, Januar 2016 Heribert Breuer

Aufführung: Kyrie, ca. 5 min. / Agnus Dei, ca. 5 min.

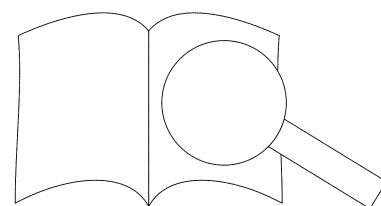
## Postscript

From the outset my two vocal versions of Mozart orchestral works were conceived as twins. Both models shared not only key of C minor, but the fact that they were composed towards the end of Mozart's life seemed to suggest they were predestined to be arranged as a pair; and finally, their formal structure and, above all, the quotation of a cantus firmus in each piece seemed to bind these two works together. Both begin with a solemn introduction. Mozart orchestrated them for a combination of strings and winds, in which the rather dark timbre of the trombones (*Magic Flute*) and horns (*Masonic Funeral Music*) predominate. Following the introductory measures in the *Magic Flute* piece a fugato unfolds in the strings, while in the *Funeral Music* a flowing orchestral movement with emphatic dotted rhythms develops. Then suddenly, in both pieces the cantus firmus in long note values appears. In the *Magic Flute* cantus firmus is sung in octave unison by two men: “He who travels these laborious streets, / He who wanders this way and that, / He who searches for the one who has been lost, / He who seeks for the one who has been forgotten, / He who travels these laborious streets, / He who wanders this way and that, / He who searches for the one who has been lost, / He who seeks for the one who has been forgotten.” What could have motivated Mozart to quote this melody? One can only speculate. It is possible that he intended to characterize for the Viennese audience the “foreign world” of Sarastro’s “Agnus Dei” of the *Magical Flute*. In my vocal version I intended to assign this chorale to the tenor to declaim a cantus firmus. I considered which text was most suitable for what previously was an instrumental intermezzo. It should stand out and textually be raised to another level. “Kyrie eleison” and “Agnus Dei,” i.e., the beginning texts of the Ordinary of the Mass. The origin of the psalm tones for the *Funeral Music* is still shrouded in mystery. It probably originated from the rituals of the Freemasons, who commissioned the work. Of course, the similarity of the melody suggests another Lutheran chorale: “Christe, du Lamm Gottes.” Considering these various aspects the above mentioned connection between the two pieces becomes quite evident. For a performance of both vocal versions in concert I suggest joining them by playing Mozart's great F minor Fantasy K. 608 as an instrumental intermezzo between them.

Berlin, January 2016  
Translation: Earl Rosenbaum

Heribert Breuer

Duration: Kyrie, ca. 4 min. / Agnus Dei, ca. 5 min.



# Carus Chormusik

Contemporary music for mixed choir a capella

- Benati: Credo (L) / SSSAAATTTBBB  
 Berlioz/Gottwald: Sur les lagunes (F) / 16 voices •  
 Buchenberg: Als vil in gote, als vil in vride / SSAATTBB  
 – Vier geistliche Gesänge (G) / SSAATTBB  
 Busto: Ave maris stella (L) / SATB  
 – Ego sum pastor bonus (L) / SATB  
 Buren: Gloria (L) / SATB •  
 – Herr, strafe mich nicht (G) / SSATB  
 Debussy/Gottwald: Des pas sur la neige (F) / 16 voices •  
 Diestro: Alleluja / SATB  
 Eben: Abba – Amen (G/L) / SATB  
 Essl: Magnificat (L) / Solo S, SATB  
 Ferrario: Jubilate Deo / SSAATTBB  
 Hansson: Lighten mine eyes / SSAATTBB  
 – Salve Regina / SSAATTBB  
 Kinzler: Blind man of Jericho (E) / SATB •  
 – Singet dem Herrn ein neues Lied (G) /  
 Kirschner: Missa brevis / SATB mit Sti  
 Miškinis: Angelis suis Deus (L) / SSA  
 – Ave Maria (L) / SAATTBB •  
 – Cantate Domino (L) / SAAT  
 – Gloria (L) / SATB •  
 – O salutaris hostia (L)  
 – Thoughts of psalms  
 – Tu es qui venturus es  
 Močnik: Christ  
 – Doxologia  
 – Evhe „Ge  
 – Verbum sup  
 Nyr  
 Ave  
 Kreuz (G/E) / SATB  
 Schen (G/E) / SSAATTBB  
 (L) / SATB  
 „Hör nicht auf, zu hören“ (G/E) / SSAATTBB  
 SSAATTBB •  
 / Christ ist geboren / Solo S, SATB •  
 aluje / SSATBB •  
 as Rosas (Port) / Solo A, SATBB •  
 rderbar (G) / SATB •  
 der: Ave maris stella (L) / SATB •  
 – Da pacem Domine (L) / SATB •  
 – Lux perpetua (L) / SATB •  
 – Requiem aeternam. Trauermarsch (L) / SATB •  
 Tormis: Kolm Setu töölaulu (Est) / SSAATTBB •  
 – Kaks laulu Ernst Enno (Est/G o Est/E) / SSAATTE  
 – Laulu palju (Est) / SSAATTBB •

• = available on Carus CD

